

86 (1959) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 58

A. TITEL

*Verklaring inzake de betrekkingen tussen de VERDRAG-
SLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst
betreffende Tarieven en Handel en de Regering van de
Federale Volksrepubliek Zuidslavië;
Genève, 25 mei 1959*

B. TEKST**Declaration on relations between CONTRACTING PARTIES to the
General Agreement on Tariffs and Trade and the Government
of the Federal People's Republic of Yugoslavia****A**

The Government of Yugoslavia hereby declares:

1. (a) That it will take as a basis for its commercial relations with the other parties to this Declaration the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "General Agreement") and to the extent compatible with its current economic system will apply the provisions of the General Agreement;

(b) That it recognizes that the development of mutually advantageous trading relationships depends upon the achievement of an equitable balance of rights and obligations as envisaged in the provisions of the General Agreement;

2. (a) That it will give sympathetic consideration to any representations, which may be addressed to it by any other party to this Declaration concerning the implementation of the undertaking contained in paragraph 1 above and will be prepared to enter into consultations concerning such representations;

(b) That, if such consultations do not result in a settlement satisfactory to such party, it agrees to the matter being referred to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the CONTRACTING PARTIES) for their opinion and advice;

(c) That it will take part in any discussions which the CONTRACTING PARTIES might initiate when they are called upon by another party to give an opinion or advice on the grounds that bilateral consultations undertaken at the request of the said party had not resulted in a satisfactory settlement being reached;

3. That it will endeavour, in the development of arrangements affecting its commercial policies, to move progressively toward a position in which it can give full effect to the provisions of the General Agreement.

B

The parties to the present Declaration, other than Yugoslavia, hereby declare:

1. (a) That they will take as a basis for their commercial relations with Yugoslavia the objectives of the General Agreement;

Déclaration concernant les relations entre les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie

A

Le Gouvernement de la Yougoslavie déclare

1. a) Qu'il prendra comme base de ses relations commerciales avec les autres parties à la présente Déclaration les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé „l'Accord général") et qu'il appliquera les dispositions dudit Accord dans toute la mesure compatible avec son régime économique actuel;

b) Qu'il reconnaît que le développement de relations commerciales sur une base d'avantages mutuels est subordonné à la réalisation du juste équilibre des droits et des obligations auquel visent les dispositions de l'Accord général;

2. a) Qu'il examinera avec compréhension les représentations que pourra lui adresser toute autre partie à la présente Déclaration concernant l'application de l'engagement contenu au paragraphe 1 ci-dessus et se prêtera à des consultations au sujet de telles représentations;

b) Que, si ces consultations n'aboutissent pas à une solution satisfaisante pour ladite partie, il acceptera que la question soit renvoyée aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommées „les PARTIES CONTRACTANTES") afin d'obtenir leurs avis et conseils en la matière;

c) Qu'il participera aux discussions qui s'institueraient au sein des PARTIES CONTRACTANTES si ces dernières étaient appelées, à la requête d'une autre partie, à formuler un avis ou des conseils, motif pris que des consultations bilatérales engagées sur la demande de ladite partie n'auraient pas abouti à une solution satisfaisante;

3. Qu'il s'efforcera, dans la mise au point d'arrangements touchant sa politique commerciale, de se mettre progressivement en mesure de donner plein effet aux dispositions de l'Accord général.

B

Les parties à la présente Déclaration, autres que la Yougoslavie, déclarent:

1. a) Qu'elles prendront comme base de leurs relations commerciales avec la Yougoslavie les objectifs de l'Accord général;

(b) That, to the extent that Yugoslavia, pursuant to paragraph 1 of Part A above, accords the treatment provided for in the General Agreement, they will accord to Yugoslavia such treatment as will achieve an equitable balance of rights and obligations as envisaged in the General Agreement;

2. (a) That they will give sympathetic consideration to any representations, which may be addressed to them by the Government of Yugoslavia concerning the implementation of the undertaking contained in paragraph 1 above of this Part and will be prepared to enter into consultations concerning such representations;

(b) That, if such consultations do not result in a settlement satisfactory to Yugoslavia, they agree to the matter being referred to the CONTRACTING PARTIES for their opinion and advice;

(c) That they will take part in any discussions which the CONTRACTING PARTIES might initiate when called upon by Yugoslavia to give an opinion or advice on the grounds that bilateral consultations undertaken at the request of Yugoslavia had not resulted in a satisfactory settlement being reached;

3. That they will request the CONTRACTING PARTIES:

(a) To take note of this Declaration;

(b) To invite the Government of Yugoslavia to take part in the work of the CONTRACTING PARTIES; and

(c) To undertake the functions set out in paragraphs 2 (b) and (c) of Part A above and in paragraphs 2 (b) and (c) above of this Part.

C

The parties to this Declaration agree to request the CONTRACTING PARTIES to review each year the development of mutual relations between Yugoslavia and the other parties on the basis of this Declaration as well as the possibilities of further progress towards the full application of the provisions of the General Agreement.

D

1. This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority, shall be opened for acceptance, by signature or otherwise, by Yugoslavia, by contracting parties to the General Agreement, and by any governments which accede provisionally to the General Agreement.

2. This Declaration shall enter into force when it has been accepted by Yugoslavia and by two-thirds of the contracting parties to the General Agreement.

b) Que, dans la mesure ou, conformément au paragraphe 1 de la partie A ci-dessus, la Yougoslavie leur appliquera effectivement le traitement prévu par l'Accord général, elles octroieront à la Yougoslavie un traitement qui établira le juste équilibre des droits et des obligations auquel vise l'Accord général;

2. a) Qu'elles examineront avec compréhension les représentations que pourra leur adresser le Gouvernement yougoslave concernant l'exécution de l'engagement contenu au paragraphe 1 de la présente partie et se prêteront à des consultations au sujet de telles représentations;

b) Que, si ces consultations n'aboutissent pas à une solution satisfaisante pour la Yougoslavie, elles accepteront que la question soit renvoyée aux PARTIES CONTRACTANTES afin d'obtenir leurs avis et conseils en la matière;

c) Qu'elles participeront aux discussions qui s'institueraient au sein des PARTIES CONTRACTANTES si ces dernières étaient appelées, à la requête de la Yougoslavie, à formuler un avis ou des conseils, motif pris que des consultations bilatérales engagées sur la demande de la Yougoslavie n'auraient pas abouti à une solution satisfaisante;

3. Qu'elles demanderont aux PARTIES CONTRACTANTES

a) de prendre acte de la présente Déclaration;

b) d'inviter le Gouvernement yougoslave à participer aux travaux des PARTIES CONTRACTANTES;

c) d'assumer les fonctions définies au paragraphe 2, alinéas b) et c), de la partie A ci-dessus et au paragraphe 2 b) et c) de la présente partie.

C

Les parties à la présente Déclaration conviennent de demander aux PARTIES CONTRACTANTES d'examiner chaque année l'évolution des relations mutuelles entre la Yougoslavie et les autres parties sur la base de la présente Déclaration ainsi que les possibilités de réaliser de nouveaux progrès vers la pleine application des dispositions de l'Accord général.

D

1. La présente Déclaration, qui a été adoptée par les PARTIES CONTRACTANTES, à la majorité des deux tiers, sera ouverte à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Yougoslavie, des parties contractantes à l'Accord général, et de tout autre gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général.

2. La présente Déclaration entrera en vigueur lorsqu'elle aura été acceptée par la Yougoslavie et par les deux tiers au moins des parties contractantes à l'Accord général.

3. In the course of the third annual review, pursuant to Part C above, the CONTRACTING PARTIES shall consider whether the arrangement shall be terminated, modified or continued.

E

The Government of Yugoslavia or any other party to this Declaration shall be free to withdraw from this arrangement upon sixty days' written notice being given to the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES:

(a) If Yugoslavia should withdraw from this arrangement, the Declaration shall lapse and any arrangements made by the CONTRACTING PARTIES shall cease to be valid.

(b) If a party to this present Declaration other than Yugoslavia should withdraw from this arrangement, the sole effect of such withdrawal shall be to terminate the undertakings entered into by such party in respect of Yugoslavia and to terminate the undertakings entered into by Yugoslavia in respect of such party under this Declaration.

F

1. This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES.

2. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

DONE at Geneva, this twenty-fifth day of May, one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic.

(De lijst van Staten wier ondertekening in de Verklaring is voorzien, is niet afgedrukt.)

3. Lors du troisième examen d'ensemble annuel, conformément à la partie C ci-dessus, les PARTIES CONTRACTANTES examineront s'il y a lieu de mettre fin au présent arrangement, de le modifier ou de le maintenir inchangé.

E

Le Gouvernement yougoslave ou tout autre gouvernement partie à la présente Déclaration pourra dénoncer le présent arrangement moyennant un préavis de soixante jours signifié par écrit au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES:

a) Au cas où la Yougoslavie aurait dénoncé le présent arrangement, la Déclaration ainsi que tous autres arrangements pris par les PARTIES CONTRACTANTES deviendraient caducs.

b) Si une partie à la présente Déclaration, autre que la Yougoslavie, dénonçait ledit arrangement, une telle dénonciation aurait pour seul effet de mettre fin aux engagements assumés par ladite partie envers la Yougoslavie et aux engagements assumés par la Yougoslavie envers ladite partie aux termes de la présente Déclaration.

F

1. La présente Déclaration sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES.

2. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra promptement à chaque gouvernement à l'acceptation duquel la présente Déclaration est ouverte copie certifiée conforme de ladite Déclaration; il lui notifiera promptement chaque acceptation de ladite Déclaration.

FAIT à Genève, le vingt cinq mai mil neuf cent cinquante neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

De Verklaring is overeenkomstig het gestelde onder D, eerste paragraaf, door ondertekening of anderszins aanvaard voor de volgende Staten:

Zuidslavië	25 mei 1959
Frankrijk	30 mei 1959
Finland	18 juni 1959
Italië	7 juli 1959
Griekenland	9 juli 1959
Noorwegen	14 juli 1959
Turkije	21 juli 1959
Nieuw-Zeeland	4 augustus 1959
België ¹⁾	20 augustus 1959
India	1 september 1959
Indonesië	1 september 1959
Ghana	9 september 1959
Oostenrijk	22 september 1959
Luxemburg	12 oktober 1959
het Koninkrijk der Nederlanden	19 oktober 1959
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ²⁾	19 oktober 1959
Denemarken	26 oktober 1959
Israël	29 oktober 1959
Tsjechoslowakije	29 oktober 1959
Zweden	29 oktober 1959
Ceylon	31 oktober 1959
Canada	6 november 1959
Chili	6 november 1959
Brazilië	9 november 1959
Uruguay	9 november 1959
Birma	11 november 1959
Perú	16 november 1959
de Federatie van Rhodesia en Nyasaland	17 november 1959
de Verenigde Staten van Amerika	19 november 1959
Kameroen ³⁾	per 1 januari 1960
Australië	11 januari 1960
Japan	25 mei 1960
Opper-Volta ³⁾	per 5 augustus 1960
Ivoorkust ³⁾	per 7 augustus 1960
de Centraalafrikaanse Republiek ³⁾	per 14 augustus 1960
Kongo (Brazzaville) ³⁾	per 15 augustus 1960
Gabon ³⁾	per 17 augustus 1960
de Federatie van Nigeria ³⁾	per 1 oktober 1960
Zwitserland	15 november 1960
de Federatie van Malaya	17 november 1960
Pakistan	8 december 1960
Sierra Leone ³⁾	per 27 april 1961

Koeweit ³⁾	per 18 juni 1961
Tanganjika ³⁾	per 9 december 1961
Trinidad en Tobago ³⁾	per 31 augustus 1962
Oeganda ³⁾	per 9 oktober 1962

1) Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging.

2) Niet wat betreft de geprotegeerde Staat Brunei. De Britse Regering heeft de Verklaring per 27 november 1959 van toepassing verklaard op Brunei.

3) Op grond van toelating als verdragsluitende partij bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staat heeft overeenkomstig het gestelde onder D, eerste paragraaf, van de Verklaring, juncto het bij de ondertekening gemaakt voorbehoud, een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Uitvoerend Secretaris van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel:

België 16 september 1959

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Verklaring zijn ingevolge het gestelde onder D, paragraaf 2, op 16 november 1959 in werking getreden voor de Staten die haar op die datum zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of haar hebben bekrachtigd of aanvaard.

Voor de overige Staten traden zij in werking op de dag van ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, van bekrachtiging of van aanvaarding.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zijn zij op 16 november 1959 voor het gehele Koninkrijk in werking getreden.

Ingevolge de in rubriek J hieronder genoemde Beslissing van 13 november 1962 zijn zij op 27 april 1963 buiten werking getreden, zijnde de datum waarop de Verklaring van 13 november 1962 inzake de voorlopige toetreding van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (zie rubriek J hieronder) van kracht is geworden.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Verklaring op 14 december 1959 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 814. XXX. De tekst der Verklaring is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 346, blz. 312 e.v.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze Overeenkomst sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1.

Vergelijk ook de Beslissing van de VERDRAGSLUITENDE PARTIEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel van 25 mei 1959 inzake de betrekkingen van de VERDRAGSLUITENDE PARTIEN met de Federale Volksrepubliek Zuidslavië (tekst in *Trb.* 1966, 1, rubriek J).

Op 13 november 1962 is te Genève tot stand gekomen een Verklaring inzake de voorlopige toetreding van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel. De tekst van deze Verklaring is geplaatst in *Trb.* 1966, 77. Vergelijk ook de Beslissing van de VERDRAGSLUITENDE PARTIEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel van 13 november 1962 inzake de deelneming van Zuidslavië aan de werkzaamheden der VERDRAGSLUITENDE PARTIEN (tekst in *Trb.* 1966, 1, rubriek J).

Uitgegeven de eerste april 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.